



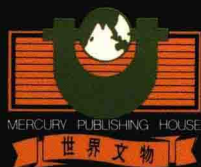
《莫札特其人其事》所選錄的，是莫札特的225則親筆書信、寫作及談話記錄。這位大師的思想和情感，就此揭露在受樂者的眼前。

從莫札特的言談中瞭解莫札特

莫札特其人其事

MOZART: THE MAN AND THE ARTIST

Kerst & Krehbiel 編 潘保基 譯
世界文物出版社 出版



莫札特其人其事
MOZART
the man and the artist

Kerst & Krehbiel 編

潘 保 基 譯

世界文物出版社

國立中央圖書館出版品預行編目資料

莫札特其人其事 / F. Kerst & H. Edward
Krehbiel 編；潘保基譯，--初版.--臺北市；世
界文物，民84
面；公分
譯自：Mozart：the man and the artist
ISBN 957-8996-55-1（平裝）

1.莫札特 (Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756
-1791) -傳記 2.音樂家 -奧地利 -傳記

910.99441

84003335

Translated from

MOZART: THE MAN AND THE ARTIST, revealed in his own words

compiled and annotated by Friedrich Kerst

translated into English and edited by Henry Edward Krehbiel

Published by Geoffrey Bles, London, 1926

©1995 Chinese translation copyright by Mercury Publishing House

莫札特其人其事

新臺幣 200 元

編者 / F. Kerst & H. Krehbiel

譯者 / 潘保基

執行編輯 / 鄭世文

編輯 / 王秀婷、梁文芳

封面設計 / 游大為設計工作室

發行者 / 鄭少春

登記證 / 局版臺業字第0757號

出版者 / 世界文物出版社

地址 / 106 台北市大安區潮州街60巷2號

電話 / (02) 2321-1291 • 2351-8201

傳真 / (02) 2312-0484

郵撥 / 16618294

排版 / 冠德電腦排版有限公司

印刷 / 盈昌印刷有限公司

ISBN 957-8996-55-1

初版一刷：1995年6月

1098765432

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

版權所有•翻印必究

Printed in Taiwan

目 錄

- 007 莫札特的重要性
- 011 工作室的瑣事
- 023 有關歌劇的事
- 041 音樂教學
- 047 音樂演奏的感觸
- 055 批評意見
- 061 有關其他方面的意見
- 075 莫札特，這位日耳曼人
- 081 自尊和榮耀
- 097 努力與辛勞
- 103 居家和在國外
- 115 愛情和友誼
- 125 處世的才能
- 133 遭受的苦難
- 141 品 德
- 151 宗 教
- 159 附 錄

莫札特其人其事
MOZART
the man and the artist

Kerst & Krehbiel 編

潘 保 基 譯

世界文物出版社

國立中央圖書館出版品預行編目資料

莫札特其人其事 / F. Kerst & H. Edward
Krehbiel 編；潘保基譯，--初版.--臺北市；世
界文物，民84
面；公分
譯自：Mozart：the man and the artist
ISBN 957-8996-55-1（平裝）

1.莫札特 (Mozart, Wolfgang Amadeus, 1756
-1791) -傳記 2.音樂家 -奧地利 -傳記

910.99441

84003335

Translated from

MOZART: THE MAN AND THE ARTIST, *revealed in his own words*

compiled and annotated by Friedrich Kerst

translated into English and edited by Henry Edward Krehbiel

Published by Geoffrey Bles, London, 1926

©1995 Chinese translation copyright by Mercury Publishing House

莫札特其人其事

新臺幣 200 元

編者 / F. Kerst & H. Krehbiel

譯者 / 潘保基

執行編輯 / 鄭世文

編輯 / 王秀婷、梁文芳

封面設計 / 游大為設計工作室

發行者 / 鄭少春

登記證 / 局版臺業字第0757號

出版者 / 世界文物出版社

地址 / 106 台北市大安區潮州街60巷2號

電話 / (02) 2321-1291 • 2351-8201

傳真 / (02) 2312-0484

郵撥 / 16618294

排版 / 冠億電腦排版有限公司

印刷 / 盈昌印刷有限公司

ISBN 957-8996-55-1

初版一刷：1995年6月

1098765432

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

版權所有•翻印必究

Printed in Taiwan

英文版編者的話

讀者對這本書只消一瞥，即可知道它的目的和規範。它雖然沒有寫成傳記的本意，卻有莫札特自傳的意味，這種形式更能獲得人心，足資證明和使人信服。莫札特的外表生活形態在這裡面並不受到重視，而是用他自己的話將這位偉大音樂家那種有才藝、有智慧和有道德的品德作了坦誠和詳盡的揭露。

編者不僅承擔了要校訂德國作者及編纂人作品的艱巨工程，同時還在有必要時對原有的摘錄加以新的闡釋。在本書中大多數莫札特信件的譯文與他慣用的俗話和口語無法一致，並且要對他那種漫不經心、互相矛盾以及散漫無章的書信風格有所瞭解。新的翻譯仍然保留一些這種原有風格，但其目的主要是使它的意義更淺顯易明。

Henry Edward Krehbiel

紐約，1905年6月7日

目 錄

- | | |
|-----|------------|
| 007 | 莫札特的重要性 |
| 011 | 工作室的瑣事 |
| 023 | 有關歌劇的事 |
| 041 | 音樂教學 |
| 047 | 音樂演奏的感觸 |
| 055 | 批評意見 |
| 061 | 有關其他方面的意見 |
| 075 | 莫札特，這位日耳曼人 |
| 081 | 自尊和榮耀 |
| 097 | 努力與辛勞 |
| 103 | 居家和在國外 |
| 115 | 愛情和友誼 |
| 125 | 處世的才能 |
| 133 | 遭受的苦難 |
| 141 | 品 德 |
| 151 | 宗 教 |
| 159 | 附 錄 |

莫札特的重要性

莫札特（Wolfgang Amadeus Mozart）！光是這個名字本身就是那麼光芒燦爛！他所呈現給我們的音樂就像是一片光明絢麗的陽光。我們一讀到他的名字，就會在眼前浮現出一張只應屬於一個純真幼稚的天才滿掛著歡樂和開朗微笑的臉孔。不太可能會想像到一個年老的莫札特、受苦難和憂傷的莫札特，怒目而視這個沉重地壓著他的邪惡世界；莫札特的音樂應該反映他那般痛苦的心境。

莫札特是一位太陽之子。充滿著超人的幽默感，他毫無拘束地在眾多的關懷下漫步，就像塔米諾王子要經歷過奇異的審判一樣。音樂是他的護身符，他的「魔笛」能驅走所有困擾著他的瑣屑煩惱。這麼一位完全投注在工作中的的人物和藝術家，直到今日已經過去了一個世紀，然而他那高尚的品格依然矗立在我們面前。今日已和他生存的舊世紀完全分離，悄悄地進入了另一個新的世紀，莫札特是否還有些什麼話要說給我們聽呢？有的，太多太多了。自從他去世後便有很多的先知出現；其中有兩位的說法使我們深感奧妙。他們之中的一位知道所有神奇的事，他說大自然將他的聽覺奪走是以免他光芒太露，我們會隨著他的音樂進入了感覺世界的深奧領域中。另一位則把我們喚醒過來，將我們置身在一個混亂的掙扎求生的國家命運中；針對他自己的成就，他

說：「假如你期望它，你現在就有一項德國的藝術！」一位就是貝多芬（Beethoven），另一位就是華格納（Wagner），因為他們的音樂都要求我們去分擔他們的經驗和掙扎，他們是對一代在戰鬥時期中成長而又面臨著進入另一個新的世紀，對迷惘中未能預知的戰鬥世界的精神指導。

但我們所要提到的是一位神話中的人物，他無法忘懷孩提時代在樹林中聆聽到的快樂鳥鳴，因此我們有時很欣悅地在他帶領下走出了殘酷的現實生活，進入一個奇妙的世界，那裡沒有憂慮而永遠沐浴在幸福的陽光下，讓一切幸福美夢具體實現的世界。職此之故，我們才能觀賞到塑造藝術的傑作，恭聽席勒（Schiller）的演說，聆聽莫札特的音樂。當生活壓力令人喘不過氣時，我們樂意奔向莫札特，他娓娓道出的美麗動人故事，使我們相信有比在飛逝的韶光中那憂慮和鬥爭更美好的事物。這就是莫札特在今日要告訴我們的。不像華格納，他有著個人要貫徹的使命使他永垂不朽。「那就是萊辛（Lessing）在《魔笛》中運用他明確的和不可抗拒的文字讓我們信服——渴望著光明和白天。因此莫札特歌劇的音韻宛若曙光乍現；彷彿晨間的微風徐徐吹拂，驅散了陰暗而召喚著太陽。」

莫札特無論何時都依然青春；其中的一個理由是他在事業正值巔峰之時即英年早逝。當整個世界都在注視著對他的期望時，他就在人世間消逝，而不留下任何幻滅的希望。這就是他受到拉斐爾（Raphael）、席勒和柯納（Körner）等人所羨慕的命運。就像德國人（這是舒曼所說的）提到了交響曲就會想到貝多芬，所以莫札特這個名字令人聯想到青春、光明和晴朗的。舒曼對這個目的是十分清楚的，當他大叫，「別太早把貝多芬灌輸給年輕

人；應該用清新和充滿活力的莫札特，使他們神清氣爽、活力充沛。」另外一次他又寫出了：「莫札特的作品難道不是越聽越清新嗎？」

越了解華格納放在我們面前的是濃烈馥郁的醇酒，我們就該更加欣賞在莫札特的音樂中所給我們的是那麼珍貴的山澗泉水，而更加不允許我們讓任何未經利用的機會消磨在水晶杯裡。在歌德（Goethe）心目中的天才都匯集在莫札特的名字上。在一次預言的忘形中曾說過下面重要的話：「能夠引發行為的動力，能在神和大自然之前昂然自立，並因此產生結果而永恆於世，還有什麼比這更能稱得上天才呢？莫札特所有的作品都屬於這個等級；在這些音樂中都有一種引發的力量，一代一代的移植下去，看來並不會很快就衰退或破滅。」

工作室的瑣事

1.

如果一個人有天才的話，它會驅使他去發表出來並折磨他；天才是會顯露出來；這個人也會毫無疑問地和天才一齊表露出來。你看看，天才這種東西是在書本上學不到的。這裡、這裡和這裡〔指著他的耳朵、他的頭腦和他的心房〕就是你的學校。如果每一樣東西都在那裡，那就拿起筆桿把它寫下來；然後拿給懂得的人去請教他的意見。

寫給一個有音樂天份的男孩，他請教莫札特如何學習作曲。

2.

我不能作詩，因為我不是詩人。我不能將我的辭句劃分和細分以產生明暗，因為我不是畫家。我甚至不能用姿態和手勢來表達我的感情及思想，因為我不是舞蹈家。但我可以用音調來表達，因為我是一個音樂家……我希望你能一直活到連音樂都沒有什麼可述說的時候。

1777年11月8日在曼海姆 (Mannheim) 給他父親的一封信慶賀信中所寫，他的父親生於1719年11月14日。儘管他如是說，莫札特其實跳舞跳得很好而且熱衷於這項運動。〔Kerst先生這樣說，顯然誤解了莫札特的意思。當這位作曲家說他並不是舞蹈家時，在他的腦海中對舞蹈家有一個更正規的定義，我認為他寫得已夠明白。他所想到的舞蹈就像 Charles Kingsley 所形容的：「舞蹈的每一個動作都代表著一個字義，在靜止時和在動作中同樣地優美；每一個姿勢都是正統學派的雕塑家的新動機，高難度的動作能證實，它不是像演默劇中那種虛幻和不自然扭曲的粗魯姿態，而是一種莊嚴的、自持高雅的、永遠細膩的變換動作。」〕（中譯注：在〔〕括弧內的文字，是英文版編者 H.E. Krehbiel 所注）

3.

詩人幾乎讓我想起了小號手這行業的巧技。假如嚴格要求音樂家一定要遵循規則（它們已是很好的，只要我們沒有更好的話），那我們就會作出毫無價值的音樂，一如他們寫出毫無價值的書。

1781年10月13日在維也納寫給他的父親。他是對史帝芬尼 (Stephanie) 所作的《後宮誘逃》(Die Entführung aus dem Serail) 歌劇劇本有感而寫。當時的小號手仍保留著吹奏花腔的傳統習慣。

4.

我並不是沒為布拉格（Prague）盡了我的心思和勞力去創作優美的東西。此外那種認為我運用的藝術技巧是件易事的想法是錯誤的。我向你保證，親愛的朋友，沒有一個人會比我更盡心去研究作曲。幾乎所有著名音樂大師的作品，我都經常很勤奮地去研習。

這是在1787年寫給在布拉格的庫哈茲（Kucharz），他當時是領導《唐·喬望尼》（Don Giovanni）一劇預演的指揮。

5.

它們實在是經過長時間和辛勞工作所產生的果實；但是朋友們認為我的作品起碼有一部份會有獲致報酬的希望，它鼓舞了我，並給了我喜悅的信念，相信它們就像我的子孫後代一樣，總有一天會給我慰藉的。

取自1785年為他的六首《弦樂四重奏》寫給海頓（Haydn）的獻詞。這些樂曲被他的出版商阿塔里亞（Artaria）從義大利打了回票，因為「樂曲裡面印錯的地方太多」，事實上莫札特在這當中用了些不常用的和弦及不協和音被誤認為印錯了。而匈牙利葛拉沙高維許王子則以為他的樂師奏錯了，當他發現不是這麼一回事時，就將樂譜撕成碎片。